

Traduction du Hizb el-lutf

du

Cheikh Abu-l-Hassan Chadhilî

Traduction collective

Annotations de Mohammed Abd es-Salâm

*

Je me réfugie auprès d'Allah contre Satan le lapidé.

« *Au Nom de Dieu le Tout Miséricordieux, le Très Miséricordieux* »¹

Qu'Allah prie sur notre seigneur et maître Mohammad ainsi que sur ses Compagnons et les salue. *Allahumma*, accorde Tes prières les plus excellentes et Tes bénédictions redoublées à chaque instant à notre seigneur Mohammad, le plus parfait des habitants des terres et des cieus, et adresse-lui, Ô notre Seigneur, les salutations les plus pures, dans toutes les « présences »².

*Allahumma*³, Celui dont la Bienveillance⁴ envers Sa créature est englobante et dont le Bien et la Bienfaisance parviennent à Son serviteur, ne nous chasse pas du cercle de Tes bienveillances, et mets-nous à l'abri (*âmminnâ*) de tout ce que nous craignons, et protège-nous⁵ par Ta bienveillance cachée et apparente, ô Intérieur, ô Extérieur.

Ô Bienveillant, je Te demande la protection de la Bienveillance dans [la mise en œuvre de Ton] décret et la soumission [à Ta volonté] ainsi que la sécurité (*salâmah*), et la satisfaction lorsqu'il [Ton décret] se réalise (*inda nuzuli-hi*).

Allahumma, Tu es le Connaisseur [par excellence] de ce qui fut de toute éternité (*fil-azali*), alors entoure-nous de Ta bienveillance à travers ce que Tu as fais descendre, ô Bienveillant de toute éternité.

¹ Les passages coraniques sont indiqués en italiques, ainsi que les transcriptions des termes arabes.

² *Hadarât*, pluriel de *hadrah* : terme générique désignant différents degrés d'existenciation de la Présence divine.

Cette prière sur le Prophète est connue et évoquée comme telle par Cheikh Youssouf Nabbahani dans ses recueils.

³ Nous faisons le choix de ne pas traduire ce terme, connu pour contenir l'ensemble des Noms d'Allah.

⁴ La racine *l-t-f* exprime l'idée de bienveillance, subtilité, grâce, faveur, courtois, mince, délicat, gracieux, élégant, mignon, etc ...

⁵ Le champ sémantique qui concerne la notion de protection étant beaucoup plus large en Arabe qu'en Français, il est apparu impossible de toujours rendre aussi précisément les variantes utilisées dans le texte. L'option de traduction choisie a été de faire varier les termes français et suivant le contexte, aussi précisément que possible tout en évitant les répétitions intempestives.

Place-nous dans la forteresse de ceux qui se sont préservés par Toi, Ô Premier, ô Toi auprès de qui se trouve le refuge, et sur qui l'on compte.

Allahumma, Ô Celui qui a jeté Ses créatures dans la Mer de la Prédestination et qui a décrété à leur endroit Ses contraintes et Ses épreuves, place-nous parmi ceux que Tu as portés dans l'arche du salut et qui ont été préservés de toutes les calamités.

Ô notre Dieu, celui que tu as considéré de Ton regard attentif dans la prédestination (*fi-t-taqdir*) a, de fait, été l'objet de Ta bienveillance et est préservé et distingué par Ta considération. Ô Puissant, ô Audiant, ô Proche, ô Celui qui répond à l'invocation, pose sur nous Ton Œil bienveillant, ô le Meilleur des gardiens.

Ô notre Dieu, Ta bienveillance cachée est trop subtile pour être perçue car Tu es Celui qui a été bienveillant à l'égard de l'ensemble des êtres humains.

Tu as voilé la circulation du secret de Ta bienveillance dans les univers de sorte que seuls en ont témoigné les gens de la Connaissance et de la « Perception essentielle » (*ahl al-Ma'rifah wa-l- al-'iyân*) qui, après avoir attesté de [l'existence du] Secret du secret de Ta bienveillance en toute chose, furent protégés (*âminu bi-hi*) par lui du mal de toute chose. Ainsi, fais-nous observer (*fa ach'hidnâ*) le secret de cette Bienveillance protectrice tant que durera Ta bienveillance perpétuelle et permanente.

Ô notre Dieu, ni l'aspiration du gnostique (*'ârif*), ni celle du débutant (*murîd*) ne peuvent se substituer ⁶ au statut de Ta volonté envers les serviteurs. Toi seul ouvres les portes de Tes bienfaits cachés et protecteurs, telles des forteresses contre toutes les calamités. Fais-nous donc pénétrer, par Ta grâce, dans ces forteresses, ô Toi qui dis à une chose : « *Sois ! Et elle est* ».

Ô notre Dieu, tu es le Bienveillant envers Tes serviteurs et surtout envers les gens de l'amour et de l'affection envers Toi ; alors, par les gens de l'amour et de l'affection, favorise-nous les bontés de Ta bienveillance, ô Bienveillant, ô Très-Généreux.

Ô notre Dieu, la Bienveillance est Ton attribut. Les bontés Te caractérisent. L'exécution de Ton décret envers Ta création sont Ton droit [absolu] (*Haqqou-Ka*), et l'indulgence [émanant] de Ta bienveillance envers les créatures leur épargnent ⁷ l'application de Ton droit dans les univers ⁸.

Ô notre Dieu, Tu nous as témoigné Ta Bienveillance avant même notre venue à l'existence ⁹, alors que nous n'en éprouvions pas encore le besoin. Nous en priveras-Tu alors que nous en avons [maintenant] besoin, que Tu es le plus Miséricordieux des miséricordieux, et alors que tu exerces Ta Bienveillance suffisante et de Ta Générosité infallible ?

Ô notre Dieu, Ta Bienveillance (*Lutf*) est Ta Sauvegarde (*Hifdh*) même, quand Tu établis Ta Providence, et Ta Sauvegarde est Ta Bienveillance même, quand Tu offres

⁶ Autres traductions possibles : refuser, opposer, concurrencer.

⁷ Autre traduction possible : dispensent de.

⁸ Ou : dans les mondes.

⁹ Ou : existenciation

Ta Protection. Fais-nous donc entrer dans les « pavillons » (*sourâdiqât*)¹⁰ de Ta Bienveillance, et érige autour de nous les murailles de Ta Sauvegarde.

Ô Bienveillant, ô Bienveillant, ô Bienveillant, je sollicite la Bienveillance à jamais.

Ô Préservateur (*Hafîdh*), ô Préservateur, ô Préservateur, préserve-nous du mal et du péril des ennemis.

Ô Bienveillant, ô Bienveillant, ô Bienveillant, qui est (favorable) à Ton serviteur impuissant, craintif et faible ?

Allahumma, de même que Tu as été bienveillant envers moi avant toute demande de ma part et avant que je vienne à l'existence, Sois-moi favorable et ne Sois pas contre moi, ô mon espoir et mon secours !

« Dieu est Bienveillant à l'égard de Ses serviteurs, Il accorde Sa subsistance à qui Il veut et Il est le Puissant, le Fort. »¹¹ [3 fois].

Rassure par Ta Bienveillance, ô Bienveillant. Rassure (*annis*)¹² le craintif, en proie à la peur.

Je me suis reposé (*ta'annastu*) en Ta Bienveillance, ô Bienveillant.

J'ai été sauvé (*sallimtu*) par Ta Bienveillance, ô Bienveillant.

J'ai été préservé (*amintu*) par Ta Bienveillance, ô Bienveillant.

J'ai été prémuni (*wuqîtu*), par Ta Bienveillance, de la ruine¹³.

Je me suis préservé (*tahassantu*) des ennemis par ta Bienveillance, ô Bienveillant, ô Bienveillant, ô Bienveillant, ô Préservateur, ô Préservateur, ô Préservateur ; par ta Bienveillance, ô mon Seigneur bienveillant, protecteur.

« alors que Dieu les cerne sur leurs arrières ; il s'agit pourtant bien d'un Coran glorieux [consigné] sur une Table préservée [de toute altération]. »¹⁴

Je me suis sauvé [du péril de] toute affaire importante et grave par la Parole de mon Seigneur : « et leur garde ne Lui pèse en rien. Il est l'Elevé, le Sublime. »¹⁵

Je me suis sauvegardé de tout diable rebelle, et la Parole de mon Seigneur : « et afin de [le] préserver de tout démon rebelle »¹⁶ m'a suffi contre tout tyran et envieux, et la Parole de mon Seigneur : « Dieu nous suffit ! Quel excellent Garant ! »¹⁷ m'a suffi contre les soucis en toutes circonstances.

« Au Nom de Dieu le Tout-Miséricordieux, le Très-Miséricordieux » « Dieu [est tel qu'] il n'y a pas de divinité hors de Lui, le Vivant qui subsiste par Lui-même ; Il n'est sujet ni à l'assoupissement ni au sommeil. A Lui ce qui est dans les cieux et sur la terre. Qui [peut] intercéder auprès de Lui sans Sa permission ? Il sait ce qui se trouve devant eux comme ce qui se trouve derrière et ils n'embrassent de Sa science

¹⁰ Terme difficile à traduire, évoquant les notions d'enveloppement, de protection.

¹¹ S. 42 - v.19.

¹² Peut être traduit aussi par : accompagne.

¹³ Aussi : déchéance, perte, ruine.

¹⁴ Partie de s. 85 - v. 20 à 22.

¹⁵ S. 2 - v. 255.

¹⁶ S. 37 - v. 7.

¹⁷ Partie de s. 3 - v. 173.

que ce qu'Il a voulu. Son Escabeau (*Kursî*)¹⁸ contient les cieus et la terre et leur garde ne Lui pèse en rien. Il est l'Elevé, le Sublime. »¹⁹

« Un envoyé issu des vôtres est venu à vous, qui est sensible à ce que vous endurez, qui veille soigneusement sur vous et qui est compatissant et miséricordieux pour les croyants. Et s'ils se détournent, dis : Dieu me suffit. Il n'est de divinité que Lui, c'est à Lui que je m'en remets et Il est le Seigneur du Trône sublime. »²⁰

« Au Nom de Dieu, le Tout Miséricordieux, le Très Miséricordieux. Au nom de l'habitude contractée par les Qorayshites, habitude consistant à entreprendre un voyage en hiver et un en été. Qu'ils adorent donc le Seigneur de cette Maison, qui les a préservés de la faim et les a mis à l'abri de la peur. »²¹

Je me suis satisfait de « *kâf - hâ - yâ - zâin - sâd* »²². Je me suis mis à l'abri par « *hâ - mîm - 'aîn - sîn - qâf* »²³. Sa Parole est Vérité, et le Royaume est sien.

« Paix ! Parole de la part de leur Seigneur »²⁴

Ihûnun, Qâf, Idumma, Hamma, Hâ'un, Imîn

Ô mon Dieu, par la vérité de ces secrets, préserve-nous du mal, des maux ainsi que tous les troubles dont Tu es le Créateur.

« Dis-leur : Qui donc vous préserve [...] de nuit comme de jour »²⁵

Allahumma, par la vérité de la protection propre à Ta miséricorde (*Rahmâniyyatika*), et à ton attribut d' « Inspirateur de la crainte pieuse » (*Rahbâniyyatika*), protège-nous et ne nous laisse pas nous en remettre à nous-mêmes, ne serait-ce qu'un instant²⁶, ou moins encore. Mon Seigneur, telle est l'humble demande que je formule à Ta porte ; et il n'y a de puissance et de force que par Toi.

Mon Seigneur (*Sayyidî*), ne me dépourvois pas de la miséricorde et de l'immunité, ô Très-Compatissant, ô Pourvoyeur des bienfaits. Ô mon Dieu, prie sur celui que Tu as envoyé comme imâm et comme miséricorde pour les mondes, notre seigneur Mohammad, Ton élite, et sur sa famille et tous ses Compagnons, d'une prière et d'une salutation continuelles et permanentes en nombre aussi grand que l'est Ta satisfaction de lui et sa satisfaction de Toi et sa satisfaction de nous et la nôtre dans les deux Demeures, [conformément] à ce que Tu as dit, et certes, Ta Parole est

¹⁸ Il y a lieu de distinguer le Trône (*el-'Arch*) et le Piédestal (*el-Kursî*), quelles que soient les traductions qui peuvent être données.

¹⁹ S. 2 - v. 255.

²⁰ S. 10 - v. 128 à 129. Cf. note 17.

²¹ Sourate Qoraysh.

²² S. 19 - v.1

²³ S. 42 - v.1

²⁴ S. 36 - v. 58

²⁵ S. 21- v. 42. « Dis : « Qui vous protège la nuit et le jour, contre le [châtiment] du Tout Miséricordieux ? »...

²⁶ Litt. : « le temps d'un battement de paupière ».

Vérité : « *Ton Seigneur t'accordera Ses dons et tu en seras satisfait* »²⁷ et Tu as dit, et Ta Parole est Vérité : « *Dieu sera satisfait d'eux et ils seront satisfaits de Lui* »²⁸.

« *Gloire à ton Seigneur, Seigneur de l'Élévation-Puissante au-delà de ce qu'ils Lui attribuent ! Paix sur les envoyés ! et la louange revient à Dieu, Seigneur des mondes.* »²⁹

* * *
 * *
 *

²⁷ S. 93 - v. 5

²⁸ S. 98 - v. 8

²⁹ S. 38 - v. 180 à 182